



شبكة المعلومات الجامعية
التوثيق الإلكتروني والميكروفيلم

بسم الله الرحمن الرحيم



HANAA ALY



شبكة المعلومات الجامعية
التوثيق الإلكتروني والميكروفيلم



شبكة المعلومات الجامعية التوثيق الإلكتروني والميكروفيلم



HANAA ALY



شبكة المعلومات الجامعية
التوثيق الإلكتروني والميكروفيلم

جامعة عين شمس

التوثيق الإلكتروني والميكروفيلم

قسم

نقسم بالله العظيم أن المادة التي تم توثيقها وتسجيلها
علي هذه الأقراص المدمجة قد أعدت دون أية تغيرات



يجب أن

تحفظ هذه الأقراص المدمجة بعيدا عن الغبار



HANAA ALY



**Ain Shams University
Faculty of Education
Department of Curriculum and Instruction**

**Effectiveness of a Program Based on Virtual Classroom
Environment in Developing English Language
Translation skills for Open Education Students**

**A Dissertation Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements
for the Degree of Doctor of Philosophy in Education
(Curriculum and EFL Instruction)**

To

**The Department of Curriculum and Instruction
Faculty of Education, Ain Shams University**

By

Amany Mohamed Abdel-Salam Haroon

Under the Supervision of

Dr. Magdy Mahdy Ali

**Professor of Curriculum and
EFL Instruction
Faculty of Education
Ain Shams University**

Dr. Dina Sayed Nasr

**Lecturer of Curriculum and
EFL Instruction
Faculty of Education
Ain Shams University**

1442H -2021

Effectiveness of a program based on virtual classroom environment in developing English language translation skills for open education students

Author: Amany Mohamed Abdel-Salam Haroon

Supervisors: Dr. Magdy Mahdy Ali & Dr. Dina Sayed Nasr

Institution: Faculty of Education, Ain -Shams University, Egypt

Year: 2021

ABSTRACT

This study aimed at examining the effectiveness of a virtual classroom environment in developing Translation skills for open education students. The study used a one treatment group quasi-experimental design, in which thirty-five Egyptian Open Education students enrolled in the Translation Program at the Open Learning Centre, Cairo University in year 2019/2020 were randomly chosen. To test hypotheses, five instruments were administered on different intervals during 10-week treatment utilizing descriptive and inferential statistics to analyze data quantitatively and qualitatively. instruments included translation skills questionnaire, pre/post EFL Translation skills test, rubrics, Reflection log for students, and participants' satisfaction questionnaire. Findings revealed that teaching through virtual classroom environment has an effectiveness in developing students' translation skills from English language into Arabic language and vice versa as indicated by their posttest scores. Moreover, students showed significant satisfaction with the proposed program.

Keywords: Virtual classrooms, virtual environment, translation skills, Open Education, Egypt.

Acknowledgments

First of all, I would like to express my gratitude to Dr. Magdy Mahdy Ali, for his guidance throughout this research. This work would not have been possible without his advice and support. His important comments and suggestions put me on the right path. I am very grateful for his supervision from the very early stage of this research as well as for giving me insightful experiences throughout the work. Above all, he provided me with encouragement which helped me accomplish this study. I really thank him and appreciate his efforts.

My thanks also go to Dr. Dina Sayed Nasr whose comments were a big push in the right direction. I thank her for her help in reviewing and commenting on the parts of the thesis and her guidance in the structure and development of the program.

I also sincerely thank Dr. Zainab Ali Al-Najjar, Professor of Curriculum and EFL Instruction, Faculty of Education, Ain Shams University, for her acceptance to participate in the examination committee for this dissertation, and her comments are a great addition to the research.

I would also like to further extend my deepest appreciation to Dr. Mohamed Hassan Ibrahim, Professor of Curriculum and EFL Instruction, Faculty of Education, Al-Zagazig University, for his

participation in the Examination Committee, it is an honor to consider his comments on the research.

I also thank all the professors who cooperated with me and guided me throughout my work. I am very grateful to the professors, administrators and students of Cairo University, Faculty of Arts' Open Educational Translation program for their cooperation that they showed me when I started implementing the program designed to develop students' translation skills. Special Thanks to Mrs. Norhan Nasir, Teaching Assistant of the Translation Program, I really appreciate her help.

Finally, I would like to thank my family for the support that they have provided me during this long journey, my mom, my beloved and patient husband, my brothers and sisters, my children, and my friends.

Table of Contents

Abstract.....	i
Acknowledgments	ii
List of Tables.....	viii
List of Figures.....	x
List of Abbreviations.....	xi

Chapter One

Background and Problem

Introduction	2
1.1 Context of the Problem	9
1.1.1 pilot study.....	10
1.2 Statement of the Problem.....	11
1.3 Research Questions.....	11
1.4 Hypotheses of the study	12
1.5 Purpose of the Study.....	13
1.6 Significance of the Study.....	14
1.7 Delimitations of the Study.....	14
1.8 Definition of Terms.....	15
1.9 Organization of the Remainder of the Dissertation.....	18

Chapter Two

Review of Literature and Related Studies

2.1 Theoretical Framework.....	20
2.2 Virtual Classroom Environment.....	23
2.2.1 Virtual Classroom Features.....	26
2.2.2 Characteristics of Virtual Classroom Environment.....	35
2.2.3 Types of Virtual Classrooms.....	38

2.2.4 Advantages of Using Virtual Classrooms.....	39
2.2.5 Face -to- Face Learning versus Virtual Learning.....	43
2.2.6 Some Virtual Classroom Programs.....	46
2.3 English Language Translation Skills.....	56
2.3.1 Theories of Translation.....	61
2.3.1.1 Semantic Translation Theory.....	63
2.3.1.2 Communicative Translation Theory.....	68
2.3.2 Types of Translation.....	73
2.4 English Language Translation and Virtual Classroom Environments.....	89
2.5 Conclusion.....	91

Chapter Three

Method

3.1 Design of The Study.....	94
3.2 Participants of The Study.....	94
3.3 Setting of The Study.....	94
3.4 Instruments of The Study.....	94
3.4.1 EFL Translation Skills Questionnaire.....	95
3.4.2 Pre/post EFL Translation Skills Test.....	99
3.4.3 The Rubric of The Test	102
3.4.4 Reflection Logs for Researcher and Participants.....	104
3.4.5 Participants' Satisfaction Questionnaire.....	116
3.5 Statistical Methods and Treatments For the EFL Translation Skills Test and Satisfaction Questionnaire.....	108
3.6 Virtual Classroom Environment Proposed Program.....	109
3.7 Conclusion.....	119

Chapter Four

Data Analysis, Results, and Discussion

4.1 Study Results.....	121
4.1 Results of the program's effectiveness in developing EFL Translation Skills	121
4.1.1 The program's Effectiveness in Developing Overall EFL Translation Skills The first hypothesis.....	121
4.1.2 The Effectiveness of The Program in Developing Each Translation Skills The second hypothesis.....	124
4.2 Results related to student satisfaction with the program (Satisfaction Questionnaire).....	132
4.3 Discussion of the Findings.....	144
4.4 Limitations of the Study.....	155
4.5 The Program of Developing Translation Skills.....	155
4.6 Conclusion.....	156

Chapter Five

Summary, Conclusion, and Recommendations

5.1 Summary.....	158
5.2 Findings.....	161
5.3 Conclusion.....	163
5.4 Recommendations.....	164
5.5 Suggestions for further research.....	165

References.....	166
------------------------	------------

Appendices	196
-------------------------	------------

Appendix A: Jury Committee for Instruments' validity check	197
Appendix B: Translation Skills Questionnaire	198
Appendix C: Pre/post EFL translation skills test.....	201
Appendix D: Table of specification	208
Appendix E: The rubric of the test	209
Appendix F: Researcher reflection log.....	211
Appendix G: Participants' reflection log	214
Appendix H: Satisfaction questionnaire	217
Appendix I: The virtual classrooms-based program	226
Appendix J: Samples of students' work	234

List of Tables

Table	Title	Page
Table 1	The percentages of respondents regarding importance of EFL translation Skills.....	97
Table 2	Validity of the terminal comparison for testing translation skills.....	101
Table 3	Cronbach alpha coefficients for reliability of translation skills test.....	102
Table 4	List of professional practices used to assess the researcher stages of development.....	104
Table 5	The significance of the differences between the mean scores of the pre- and post-measurements for total translation skills.....	122
Table 6	The size of the impact of the proposed program on overall EFL translation skills.....	123
Table 7	The percentage of gain ratio in overall EFL translation skills.....	123
Table 8	The significance of the differences between the mean scores of pre-and post-measurement of EFL translation skills.....	125
Table 9	The size of the effect of the proposed program on EFL translation skills.....	129
Table 10	The percentage of gain ration for each EFL translation skill.....	131
Table 11	The study sample responses toward the goals and objectives of the program.....	133
Table 12	The study sample responses to the theme of teaching methods and the technology that was used.....	135
Table 13	The study sample responses to assessment used in the proposed Program.....	137

Table 14	The study sample responses to the translation course materials Theme.....	139
Table 15	The study sample responses to the lecturer's performance theme.....	141
Table 16	The study sample responses to the virtual learning environment Theme.....	143

List of Figures

Figure	Title	Page
Figure 1	The Diagram of Translation Process.....	58
Figure 2	The percentage of respondents regarding the importance of different EFL translation skills.....	99
Figure 3	Translation model.....	113
Figure 4	Mean scores for pre- and post-measurements for overall EFL translation skills.....	122
Figure 5	The mean of the pre and posttest scores of EFL translation skills.....	128
Figure 6	The size of the effect of the proposed program on EFL translation skills.....	130
Figure 7	The percentage of gain ration for each EFL translation skill.....	132
Figure 8	The study sample responses toward the goals and objectives of the program.....	134
Figure 9	The study sample responses to the theme of teaching methods and the technology that was used.....	136
Figure 10	The study sample responses to assessment used in the proposed program.....	138
Figure 11	The study sample responses to the translation course materials theme.....	140
Figure 12	The study sample responses to the lecturer's performance theme.....	142
Figure 13	The study sample responses to the virtual learning environment theme.....	144

List of Abbreviations

SL.....	Source Language
TL.....	Target Language
ST.....	Source Text
TT.....	Target Text